

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (20) 英语六级考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/634/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_634102.htm CET翻译共有5句话。
分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 [2] 答案和详解 Exercise Twenty 1.

In the old society , five hundred million careworn people

_____ (生活在水深火热之中) . 2. We think it
most important that _____ (理论与实际相结合) .

我要高分 3. _____ (不论晴雨) , we ' ll have to go

tomorrow. 4. This is _____ (正是要找的人) we are
looking for. 5. Their income is _____ (一般家庭的3

~ 5倍) . 6. _____ (我没有买到一张好票) for

yesterday ' s movie. 7. It ' s confirmed that _____ (铁

路将延伸到我们村子) . 8. The new manager of our company

_____ (有很强的事业心) . 9. When I walked past his

house , _____ (我听见他在弹钢琴) . 10.

_____ (学生们应该从这里得出一条经验)

: Don ' t be misled by false appearances. 答案解析： 1. were

plunged into a dire suffering 解析： 本题考查考生基本词汇量和

短语的掌握情况。"水深火热"在英文中没有一个对等词，所

以要采用意译法。可以接受的译法有：a dire suffering , an

abyss of suffering , extreme misery。 Be plunged into表示"使.....陷

入，使.....遭受"，如：plunge a country into war (使一个国家

陷入战争) ； plunge sb. into deep sorrow (使某人陷入深深的

悲痛之中)。另外，前半句中careworn意为"受折磨的，饱经忧患的"。

2. theory be combined with practice 解析：be combined with...是固定搭配，意为"与.....相结合"。Be connected with是指"将.....连起来"，在含义上有所差别。其次，句首用了We think it most important that句型，暗示从句要用虚拟语气，should可以省略。

3. Rain or shine 解析：本题考查固定用法"不论....."，英语用...or...来表达。如：Winter or summer, that lady always wears a long black gown. (不论夏冬，那个老妇人总是穿一身黑色长袍。) 类似的表达还有：better or worse, good or evil, sink or swim, men or women, old or young。

4. no other than the man 解析：本题考查采用反译法翻译，以加强语气，取得较好的修辞效果。No other than强调了那个人就是我们要找的。这句话也可以译成This is just the man we are looking for, 但强调的语气就显得要弱一些。此外，no other than要和other than区别开来。如：There's nobody here other than me. (这里除了我没别人。)

5. three to five times that of ordinary households 解析：本题考查数的表达。考生要学会用"倍数 + the size (length, volume) of..."，"...倍数 + that of (what it was) ..."的句型进行倍数的表达。Household是个集合词，表示家庭，如：average household (中等家庭)；multiperson household (多人口家庭)；peasant household (农户)。“家务”叫做household affairs。

6. I didn't buy a good seat 解析：题中"好票"是一个干扰项，是典型的汉语表达。“没有买到一张好票”实际上是说“没有买到好座位”，因此不能译成I didn't buy a good ticket。

7. the railway will be extended to our village 解析：本题考查英语被动语态的翻译。虽然原中文句给出了主

动语态，但在这里主动语态表示被动含义。因为铁路不可能自己延伸，延伸铁路的必定是人。再如：这个问题已经解决了。（The problem has been solved.）

8. is a man of great enterprise 解析：本题也有很强的干扰性。考生易译成has a strong heart of career，这种翻译看起来与中文对应，实际上不能被接受，而且完全背离了原文的意思。“很强的事业心”有自己固定说法：sb. of great enterprise，也可以说成：be self-motivated and result-oriented。

9. I heard him playing the piano 解析：本题是对基本知识点的考查。我们知道，感官的动词hear，see，watch等有两种接续形式：一个是后接现在分词，一个是后接不带to的不定式作宾语补足语。接现在分词表示动作正在进行中；接不带to的不定式表示动作已经完成。根据题意，应该选择第一种翻译。

10. Students should draw a lesson here 解析：本题意为：学生们应该从这里得出一条经验：不要被假象所迷惑。看到“经验”一词，大多考生会反应出experience，但根据全句意思可知，“经验”两字在这里并不是指取得成功之后所积累的经验，而是指从错误和失败中得出的教训。Lesson表示教训、惩戒、训诫等，在译文中能准确传递原文的内涵。

四六级考前，一定要许愿哦！ 09年6月四级备考班计划汇总贴 看了本文的网友还看了：2009年大学英语四六级备考在线课程推荐 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com